

ZMLUVA/CONTRACT
DODÁVKA, MONTÁŽ A UVEDENIE ZARIADENIA PILIARSKEJ LINKY DO PREVÁDZKY/
SUPPLY, ASSEMBLY AND COMMISSIONING OF SAWLINE EQUIPMENT
ZMLUVA č. / CONTRACT no.

Date, place

Date, place

PRP s.r.o

Tomášovce 395
985 56 Tomášovce
Slovensko

ďalej len „Kupujúci“,
konajúcim v súlade so stanovami, na jednej
strane,

a

Dodávateľ.....

.....
.....

ďalej len „Predávajúci“ zastúpený konateľom
....., konajúcim v súlade so
stanovami, na druhej strane, uzavreli túto
Zmluvu nasledovne:

1. ROZSAH DODÁVKY

1.1.

Podľa dodacích podmienok **CIP Tomášovce**,
INCOTERMS® 2010, ICC, Predávajúci predáva
a Kupujúci kupuje Zariadenie pre piliarsku linku.
Technické vlastnosti, ako aj podmienky montáže
a uvedenia do prevádzky tohto Zariadenia sú
uvedené v

Prílohe 1 – Technické špecifikácie;

ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto Zmluvy.

2. CELKOVÁ CENA

2.1.

Celková cena dodaného tovaru na základe tejto
Zmluvy vrátane montáže a uvedenia do
prevádzky je EUR.

2.2.

Ceny sú pevné a nemôžu sa meniť. Ceny za
Zariadenie sú platné za dodacích podmienok
CIP Tomášovce, INCOTERMS® 2010, ICC.

...../SELLER

PRP, s.r.o.

Tomasovce No. 395
985 56 Tomasovce
Slovakia

hereinafter referred to as “Buyer” represented by
....., acting in
accordance with the charter, on the one hand,

and

supplier.....

.....
.....

hereinafter referred to as “Seller” represented by
managing director, acting in
accordance with the charter, on the other hand,
have concluded this contract on the following:

1. SCOPE OF SUPPLY

1.1

According to delivery terms **CIP Tomasovce**,
INCOTERMS® 2010, ICC, the Seller sells and the
Buyer purchases equipment for a sawline.
Technical characteristics as well as the conditions
for assembly and commissioning of this equipment
are included in

Enclosure 1–Technical specification

is also an integral part of this contract.

2. TOTAL PRICE

2.1

The total price of the supplied goods under this
contract including assembly and commissioning is
EUR

2.2

The prices are firm and cannot be modified. The
prices for the Equipment are valid under delivery
terms **CIP Tomasovce**, INCOTERMS® 2010,
ICC. The above-mentioned price expressly

...../BUYER

Uvedená cena výslovne nezahŕňa náklady na prepravu. Skutočne vzniknuté náklady na prepravu sa rozdelia medzi Predávajúceho na Kupujúceho v pomere 1:1.

Všetky náklady, dane, poplatky a clá vybrané v súvislosti s plnením tejto Zmluvy hradí Kupujúci a nezapočítavajú sa do celkovej ceny uvedenej v odseku 2.1 tejto Zmluvy.

3. PLATOBNÉ PODMIENKY

3.1.

Platby sa uskutočnia nasledovným spôsobom:

3.1.1.

Zálohu vo výške 30 % z hodnoty zákazky vo výške EUR zaplatí Kupujúci do 10 (desiatich) kalendárnych dní od podpísania tejto Zmluvy SWIFT-ovým prevodom na bežný účet Predávajúceho po predložení záruky na preddavok (nárok na platbu na základe tejto záruky sa nemôže uplatniť pred dohodnutým termínom dodania, zníženie oproti dodacím dokladom).

60 % hodnoty zákazky vo výške EUR zaplatí Kupujúci počas neodvolateľných a čiastočných zásielok umožňujúcich dokumentárny akreditív,

- ktorý sa má zriadiť v prospech Predávajúceho v banke podľa výberu Predávajúceho s poverením avízujúcej banky, aby doplnila ich potvrdenie,

- splatný pri predložení v pokladnici avízujúcej banky po predložení faktúry a prepravných dokladov.

Všetky náklady spojené s bankovými poplatkami za platenie bankovou zárukou sú na strane otvorenia akreditívu bankou, ktorá vydala akreditív, ako aj avízujúcou bankou, na ťarchu žiadateľa o akreditív; žiadne z nich nebude znášať Predávajúci.

5% z hodnoty zákazky vo výške EUR zaplatí Kupujúci do 10 (desiatich) kalendárnych dní po odovzdaní prvého protokolu/prejdení prvého kmeňa, SWIFT-ovým prevodom na bežný účet Predávajúceho.

does not include freight costs. The actually incurred freight costs will be passed on from the Seller to the Buyer in a 1:1 ratio.

All costs, taxes, fees and customs duties collected in connection with the implementation of this contract shall be paid by the Buyer and shall not be included in the total price specified in paragraph 2.1 of this contract.

3. TERMS OF PAYMENT

3.1

Payments will be made as follows:

3.1.1

Down payment of 30% of the value of the contract in the amount of EUR shall be paid by the Buyer within 10 (ten) calendar days from the moment of signing this contract by means of SWIFT transfer to the Seller's current account against presentation of an advance payment guarantee (Claim for payment under this guarantee not before the agreed delivery date, reduction against delivery documents).

60% of the value of the contract in the amount of EUR..... shall be paid by the Buyer through irrevocable and partial shipments allowing Documentary Letter of Credit,

- to be established in seller's favour at bank of seller's choice and instructing the advising Bank to add their confirmation,

- payable at sight at the counters of the advising Bank against presentation of invoice and shipping documents.

All expenses in connection with the banking fees of payment bank guarantee are on side opening of the Letter of Credit by the credit issuing Bank as well as by the advising Bank are to the debit of the Letter of Credit applicant; none will be borne by the seller.

5% of the value of the contract in the amount of EUR..... shall be paid by the Buyer within 10 (ten) calendar days after passing of first log by means of SWIFT transfer to the Seller's current account.

5% z hodnoty zákazky vo výške
EUR zaplatí Kupujúci do 10 (desiatich)
kalendárnych dní po prevzatí Zariadenia,
SWIFT-ovým prevodom na bežný účet
Predávajúceho.

Účet číslo:
IBAN:
BIC/SWIFT:

4. DÁTUM A PODMIENKY DODANIA

4.1.
Dodávka Zariadenia je naplánovaná na
december 2021 pod podmienkou, že Kupujúci
splní požiadavky podľa článku 3 (Platobné
podmienky).

Dátum dodávky sa môže odložiť kvôli
nepredvídateľným udalostiam spôsobeným
pandémiou Covid-19.

Ak je dátum zriadenia akreditívu po dátume
stanovenom v odseku 3.1.1, bude potrebné
stanoviť revidovaný harmonogram dodávok.

V prípade, ak Zariadenie nie je možné dodať
podľa dohody z dôvodov, za ktoré nezodpovedá
Predávajúci, Zariadenie sa bude fakturovať
Kupujúcemu po oznámení pripravenosti na
dodávku a riziko náhodnej straty sa prevedie na
Kupujúceho v čase oznámenia pripravenosti na
dodávku.

Pokiaľ bude Zariadenie stále v priestoroch
Predávajúceho, má byť riadne poistené proti
požiaru a poškodeniu vodou, ako aj proti krádeži.
V prípade, že bude potrebné Zariadenie
skladovať mimo priestorov Predávajúceho z
dôvodu nedostatku skladovacej kapacity,
dodatočné náklady bude musieť uhradiť
Kupujúci, ktorý je zodpovedný aj za
zabezpečenie a zaplatenie všetkých príslušných
poistení.

4.2.
Predávajúci informuje Kupujúceho o dátume
začatia dodávky Tovar 10 (desať) dní vopred.
Dodanie Zariadenia sa vykoná za dodacích
podmienok **CIP Tomášovce**, INCOTERMS®
2010, ICC.

4.3.

PREDÁVAJÚCI/SELLER

5% of the value of the contract in the amount of
EUR..... shall be paid by the Buyer within
10 (ten) calendar days after acceptance of the
plant by means of SWIFT transfer to the Seller's
current account.

Account no.
IBAN
BIC Code/SWIFT-address:

4. DELIVERY DATE AND CONDITIONS

4.1
The delivery of the equipment is scheduled for
December 2021, provided that the buyer has
fulfilled the requirements according to paragraph 3
(Terms of payment).

The delivery date may be postponed due to
unforeseeable events caused by the Covid-19-
pandemic.

If L/C establishment date is after date prescribed in
paragraph 3.1.1, a revised delivery schedule will
have to be established.

In case the equipment cannot be delivered as
agreed upon for reasons the Sellers not
responsible for, the equipment will be invoiced to
the Buyer upon notification of readiness for
delivery and the risk of accidental loss will be
transferred to the Buyer at the time of notification
of readiness for delivery.

As long as the equipment is still on the Seller's
premises it is duly insured against fire and water
damage as well as against theft. In case the
equipment needs to be stored outside the Seller's
premises due to shortage of storage capacity, the
additional costs have to be covered by the Buyer
who is also responsible to arrange and pay for all
appropriate insurances.

4.2
The Seller informs the Buyer 10 (ten) days in
advance about the date of start of delivery of the
Goods.
The delivery of the equipment is carried out
according to delivery terms **CIP Tomasovce**,
INCOTERMS® 2010, ICC.

4.3

3

KUPUJÚCI/BUYER

Spolu so Zariadením zašle
Predávajúci Kupujúcemu nasledujúce
dokumenty:

- Zálohovú faktúru za prepravu vystavenú na množstvo Tvaru. Faktúra má obsahovať nasledujúce údaje:

Číslo a dátum dodávky, meno a adresu Kupujúceho a Predávajúceho, číslo a dátum Zmluvy, dodacie podmienky podľa INCOTERMS® 2010, ICC, opis a množstvo Zariadenia (so špecifikáciou čísla podľa príloh 1 a 2 k tejto Zmluve).

- Nákladný list (CMR) alebo potvrdenie zasielateľa o prevzatí (FCR) alebo iné potvrdenie o prevzatí potvrdzujúce prevzatie Zariadenia k dispozícii pre Kupujúceho.
- Baliace listy s nasledujúcimi informáciami: číslo a dátum čiastočnej dodávky, meno a adresu Kupujúceho a Predávajúceho, číslo a dátum Zmluvy, dodacie podmienky podľa INCOTERMS® 2010, ICC, opis a množstvo tovaru, ako aj netto/brutto hmotnosť.

5. POVINNOSTI A ZODPOVEDNOSŤ ZMLUVNÝCH STRÁN

5.1.
Kupujúci sa zaväzuje dodržať platobné podmienky podľa odseku 3.1 Zmluvy.

5.2.
Nároky na náhradu všetkých škôd, ktoré nevznikli na samotnom predmete Zmluvy, sú vylúčené; bez ohľadu na to je Predávajúci zodpovedný iba za obvyklé a predvídateľné škody. Náhrada čistých finančných strát, ušlého zisku, straty obchodných príležitostí, uviaznutých nákladov na materiál, personálnych nákladov a finančných výdavkov, odstávok strojov, straty údajov, straty spôsobené nemožnosťou používať Zariadenie a následných škôd, ako aj škôd vyplývajúcich z nárokov tretích strán voči Kupujúcemu je vylúčená. V každom prípade je zodpovednosť Predávajúceho obmedzená na zodpovednosť za úmysel a hrubú nedbanlivosť. Existenciu týchto podmienok musí Kupujúci preukázať.

Together with the equipment, the Seller sends to the Buyer the following documents:

- Transport proforma invoice, issued for the amount of the Goods. This invoice shall include the following data:

Number and date of the supply, name and address of Buyer and Seller, number and date of the Contract, delivery terms according to INCOTERMS® 2010, ICC, description and quantity of the Equipment (with specification of the position number according to Enclosure 1 and 2 of this Contract).

- Road-Way-Bill (CMR) or Forwarder's Certificate of Receipt (FCR) or other Certificate of receipt confirming the takeover of the equipment for the Buyer's availability.
- Packing lists with the following information: number and date of the partial delivery, name and address of Buyer and Seller, number and date of the contract, delivery terms according to INCOTERMS® 2010, ICC, description and quantity of the Goods as well as net/gross weights.

5. DUTIES AND RESPONSIBILITIES OF THE CONTRACT PARTIES

5.1
The Buyer is committed to complying with the terms of payment as to paragraph 3.1 of the contract.

5.2
Claims for compensation for all damages that have not occurred to the subject matter of the contract itself are excluded; irrespective of this, the Seller is only liable for typical and foreseeable damages. Compensation for pure financial losses, loss of profit, loss of business opportunities, stranded material-, personnel- and financial expenses, machine downtime, loss of data, loss of use and consequential damages as well as damages resulting from claims of third parties against the Buyer are excluded. In any case the liability of the Seller is limited to intent and gross negligence. The existence of these conditions must be proven by the Buyer.

Okrem toho je zodpovednosť v každom prípade obmedzená na 50 % hodnoty zákazky. Nároky na náhradu všetkých škôd, ktoré nevznikli na samotnom predmete Zmluvy, sú vylúčené.

6. ZÁRUKA

6.1.

Predávajúci zabezpečuje dodanie Tovarú podľa Prílohy 1 k tejto Zmluve.

6.2.

Predávajúci zabezpečí vysokú kvalitu Zariadenia. Záručná doba na Zariadenie je 12 (dvanásť) mesiacov po odovzdaní prvého protokolu/prejdení prvého kmeňa, najneskôr 18 mesiacov po doručení.

6.2.1.

Záruka sa nevzťahuje na opotrebitelné diely a spotrebný materiál, ako sú oleje, hydraulické výplne, filtre, hadice, lampy, pásy, reťaz, tesnenia, rezné nástroje atď. a nezahŕňa žiadne zariadenie závodu (píly), ktoré už má Kupujúci k dispozícii.

6.3.

V prípade, že sa v záručnej dobe na dodanom Zariadení vyskytnú/zistia chyby alebo závady, je Predávajúci povinný vyslať na miesto prevádzky Zariadenia na prvé požiadanie Kupujúceho povereného zástupcu, a to čo najskôr po prijatí písomnej požiadavky Kupujúceho vrátane opisu poruchy alebo závady. Kupujúci je oprávnený vykonať po dohode s Predávajúcim menšie opravy.

6.3.1.

V prípade, že sú zástupcovia Predávajúceho požiadaní o odstránenie porúch alebo závad spôsobených prevádzkou Zariadenia, ktorá nie je v súlade s návodom na obsluhu, Kupujúci znáša všetky dodatočné náklady, ktoré v dôsledku toho vzniknú, ktoré sa fakturujú osobitne.

6.4.

V prípade výmeny chybného Zariadenia alebo jeho častí je Kupujúci povinný vrátiť Predávajúcemu všetky stroje alebo ich časti, ktoré nefungujú, počas záručnej doby do jeho sídla. Vzniknuté náklady znáša Predávajúci.

Furthermore, liability is in any case limited to 50% of contract value. Claims for compensation for all damages that have not occurred to the object of the contract itself are excluded.

6. WARRANTY

6.1

The Seller ensures delivery of the Goods according to Enclosure 1 of this contract.

6.2

The Seller ensures the high quality of the equipment. The warranty period for the equipment is 12 (twelve) months after passing of first log, latest 18 months after delivery.

6.2.1

The warranty does not include wear parts and consumables such as oils, hydraulic fillings, filters, hoses, lamps, belts, chain, seals, cutting tools etc, and does not include any sawmill equipment already available to the Buyer.

6.3

If faults or defects will occur/will be detected on the Equipment supplied within the warranty period, the Seller is obliged to send an engaged representative to the operating site of the Equipment on the Buyer's first demand, as soon as possible after receipt of the Buyer's written demand including description of the fault or defect. In agreement with the Seller, the Buyer is entitled to carry out minor repair work.

6.3.1

In case the Seller's representatives are requested to clear faults or defects resulting from running the Equipment not in accordance with the operating manuals, the Buyer carries all costs additionally resulting hereof, being invoiced separately.

6.4

In case faulty equipment or parts of the equipment are exchanged, the Buyer is obliged to return to the Seller all machines or machine parts failed during the warranty period to his premisses. The resulting costs are to be borne by the Seller.

6.5.

Všetky náklady vrátane nákladov na opravy, ako aj na náhradné diely a ich dodanie a colnú registráciu, vrátane cestovných nákladov zástupcu Predávajúceho na miesto prevádzky na vykonanie záručných opráv, znáša Predávajúci.

6.6.

Predávajúci je oslobodený od záväzkov v prípade, že chyby a závady na Zariadení boli spôsobené nasledujúcimi dôvodmi:

- Opravy, ktoré nevykonali autorizovaní odborníci Predávajúceho;
- Nesprávna prevádzka stroja/závodu; porušenie pokynov uvedených v návodoch na obsluhu;
- Poškodenie alebo zničenie Zariadenia, ku ktorému došlo pri prevádzke/manipulácii treťou osobou;
- Prírodné katastrofy (povodeň, zemetrasenie, úder blesku, búrka).

6.7.

V prípade, že Kupujúci predá Zariadenie tretej osobe, práva a povinnosti prechádzajú na túto tretiu osobu. Kupujúci je povinný informovať Predávajúceho o zamýšľanom použití Zariadenia. V prípade, že Kupujúci o tom neinformuje Predávajúceho, je Predávajúci zbavený svojich záručných záväzkov.

6.8.

Predávajúci ubezpečuje, že Zariadenie, ktoré je súčasťou tejto Zmluvy, je jeho majetkom a nie je na neho zriadené záložné právo v prospech tretích osôb a že nie je predmetom zabezpečenia a/alebo nárokov.

6.9.

Predávajúci zabezpečí, aby Zariadenie, ktoré má byť odovzdané Kupujúcemu, nebolo ovplyvnené právami tretích osôb, t. j. že nie je predmetom priemyselného a/alebo duševného vlastníctva (dokonca patentových práv) tretích osôb. Všetky použité patentové práva musia byť vo vlastníctve Predávajúceho, resp. Predávajúci musí byť oprávnený tieto patenty používať.

6.5

All costs including costs for repair work as well as for spare parts and their delivery and customs registration including travelling costs of the Seller's representative to the operating site for carrying out the warranty repair work are to be borne by the Seller.

6.6

The Seller is relieved from his commitments in case the faults and defects on the equipment resulted out of the following reasons:

- Repair work that has not been carried out by Seller authorized specialists;
- Improper operation of the machine/the plant. Offence against the instructions included in the operating manuals;
- Damages or destruction of the Equipment that have occurred by the operation/handling of a third person;
- Natural disasters (flood, earthquake, stroke of lightning, storm).

6.7

In case the Buyer sells the equipment to a third party, rights and duties are transferred to this third party. The Buyer is obliged to inform the Seller about the sale of the plant. In case the Buyer fails to inform the Seller, the Seller is relieved from his warranty commitments.

6.8

The Seller ensures that the Equipment being part of this contract is his property and not mortgaged by third parties and that it is no object of security and/or claims.

6.9

The Seller shall ensure that the Equipment to be handed over to the Buyer is not influenced by the rights of a third party, i.e. that it is free of industrial and/or intellectual property (even patent rights) of third parties. All patent rights used have to be in the possession of the Seller resp. the Seller must be entitled to use these patents.

7. VYŠŠIA MOC

7.1.

Zásah Vyššej moci oslobodzuje obe zmluvné strany od plnenia všetkých zmluvných záväzkov. Tá zmluvná strana, ktorá sa chce domáhať následkov zásahu Vyššej moci, to v primeranej lehote písomne oznámi druhej zmluvnej strane. Povinnosti, ktoré nemôžu byť splnené z dôvodu zásahu Vyššej moci, budú prerušené na dobu, pokiaľ dôsledky zásahu Vyššej moci bránia ich plneniu.

7.2.

Za zásah Vyššej moci sa považuje akákoľvek nepredvídateľná udalosť, ako sú prírodné katastrofy (hurikán atď.), vojna, epidémie, karanténa, pandémia, blokády, občianske vzbury, požiar, povstanie, výpadok elektriny vrátane rozhodnutí a uznesení každého orgánu štátu, ktorých dodržiavanie bráni splneniu zmluvných záväzkov, ako aj všetkých podobných alebo odlišných príčin nezávislých od vôle týchto oboch zmluvných strán. Zásah Vyššej moci sa preukazuje potvrdeniami Priemyselnej a obchodnej komory Kupujúceho alebo Predávajúceho.

7.3.

V prípade, že zásah Vyššej moci trvá dlhšie ako 2 (dva) mesiace, začnú zmluvné strany ďalšie rokovania s cieľom nájsť alternatívne možnosti na splnenie zmluvných záväzkov.

8. RIEŠENIE SPOROV A ROZHODNÉ PRÁVO

8.1.

Všetky spory medzi zmluvnými stranami, ktoré môžu vzniknúť na základe tejto Zmluvy, by sa mali urovnať priateľsky.

8.2.

Ak to nie je možné dosiahnuť, všetky spory alebo nároky vyplývajúce z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou, vrátane sporov týkajúcich sa jej platnosti, porušenia, vypovedania alebo neplatnosti, vyriešia s konečnou platnosťou podľa Pravidiel rozhodcovského konania Medzinárodného rozhodcovského súdu Rakúskej spolkovéj hospodárskej komory vo Viedni (VIAC) (Viedenské pravidlá) jeden alebo traja rozhodcovia vymenovaní podľa uvedených

7.FORCE MAJEURE

7.1

Force Majeure releases both contract parties from the fulfillment of all contractual obligations. One contract party wishing to claim Force Majeure shall notify the other party in writing within a suitable period. The obligations that cannot be fulfilled due to Force Majeure will be interrupted as long as the consequences of Force Majeure prevent their fulfillment.

7.2

Force Majeure shall be considered to be any unforeseeable event such as natural disasters (hurricane etc.), war, epidemics, quarantine, pandemic, blockages, civil revolts, fire, insurrections, power failure, including decrees and resolutions of each organ of the state whose compliance prevents the fulfillment of the contractual obligations as well as all similar or different causes being independent of the will of the two contract parties. Force Majeure is proven by the confirmations issued by the Buyer's or the Seller's Chamber of Industry and Commerce.

7.3

In case Force Majeure takes more than 2 (two) months, the two contract parties will enter into additional negotiations to find alternative possibilities for the fulfillment of the contractual obligations.

8. SETTLEMENT OF DISPUTES AND APPLICABLE LAW

8.1

All disputes between the contracting parties that may arise out of this Contract should be settled amicably.

8.2

If this cannot be achieved, all disputes or claims arising out of or in connection with this contract including disputes relating to its validity, breach, termination or nullity, shall be finally settled under the Rules of Arbitration (Vienna Rules) of the Vienna International Arbitral Centre (VIAC) of the Austrian Federal Economic Chamber by one or three arbitrators appointed in accordance with the

Pravidiel. Miestom rozhodcovského konania bude Viedeň, Rakúsko.

said Rules. The place of arbitration shall be Vienna / Austria.

8.3

Jazykom, ktorý sa použije v rozhodcovskom konaní, bude angličtina.

8.3

The language to be used in the arbitral proceedings shall be English.

9. DÁTUM ÚČINNOSTI

9.1.

Táto Zmluva nadobúda platnosť po jej podpísaní oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a je platná až do úplného splnenia zmluvných záväzkov oboma zmluvným stranami.

9. EFFECTIVE DATE

9.1

This contract becomes effective after having been signed by the authorized representatives of both contracting parties and is valid until the entire fulfillment of the contractual obligations by both parties.

10. VŠEOBECNE

10.1.

Všetky zmeny a doplnenia k tejto Zmluve musia byť dohodnuté písomne a musia byť podpísané oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán.

10. IN GENERAL

10.1

All modifications and supplements to this contract have to be agreed in written form and have to be signed by the authorized representatives of both contracting parties.

10.2.

Všetky prílohy tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto Zmluvy.

10.2

All enclosures are integrated parts of this contract.

10.3.

Táto Zmluva platí pre právnych nástupcov oboch zmluvných strán.

10.3

This contract is valid for legal successors of both contracting parties.

10.4.

Žiadna z týchto dvoch zmluvných strán nie je oprávnená previesť zmluvné záväzky na tretiu osobu bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.

10.4

None of the two contracting parties is entitled to transfer contractual obligations to a third party without written consent of the other contracting party.

10.5.

Odstúpenie od zmluvných záväzkov jednou zmluvnou stranou je v tejto Zmluve vylúčené.

10.5

Dropping of contractual obligations by one party is excluded in this contract.

10.6.

Zmluvné dokumenty pozostávajú z tejto hlavnej Zmluvy a nasledujúcich príloh:

10.6

The contractual documents consist of this main contract and the following enclosures:

Príloha 1 – Technické špecifikácie

Príloha 2 – Zoznam dodávateľov

Enclosure 1 – Technical specification

Enclosure 2 – List of subsuppliers

10.7.

10.7

8

PREDÁVAJÚCI/SELLER

KUPUJÚCI/BUYER

Táto Zmluva je dvojjazyčná a je vyhotovená v dvoch rovnocenných vyhotoveniach v slovenskom a anglickom jazyku. Jedna kópia je určená pre Kupujúceho a jedna kópia pre Predávajúceho.

10.8

V prípade nezhôd je anglická verzia zmluvy považovaná za platnú verziu.

10.9

Faxové kópie tejto Zmluvy zostávajú v platnosti až do výmeny originálu Zmluvy.

10.10

Akékoľvek zmeny po podpísaní tejto Zmluvy, ktoré požaduje Kupujúci v súvislosti s touto Zmluvou, ako aj obsahu príloh po podpísaní tejto Zmluvy, budú mať za následok omeškanie dodávky. Dodatočné náklady spôsobené akoukoľvek úpravou budú fakturované a musia byť uhradené vopred.

10.11

Predávajúci je povinný strpieť výkon kontroly/auditú súvisiaceho s dodávaným tovarom, uskutočnenými stavebnými prácami a poskytnutými službami kedykoľvek počas platnosti a účinnosti Zmluvy, a to oprávnenými osobami a poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť.

Oprávnené osoby na výkon kontroly/auditú sú najmä:

a) Poskytovateľ a ním poverené osoby,

b) Útvár vnútorného auditu Riadiaceho orgánu alebo Sprostredkovateľského orgánu a nimi poverené osoby,

c) Najvyšší kontrolný úrad SR, Úrad vládneho auditu, Certifikačný orgán a nimi poverené osoby,

d) Orgán auditu, jeho spolupracujúce orgány a osoby poverené na výkon kontroly/auditú,

e) Splnomocnení zástupcovia Európskej Komisie a Európskeho dvora audítorov,

f) Orgán zabezpečujúci ochranu finančných záujmov EÚ,

g) Osoby prizvané orgánmi uvedenými v písm. a) až f) v súlade s príslušnými Právnymi predpismi SR a právnymi aktmi EÚ.“

This contract is bi-lingual, issued in two identical copies in the Slovakian and English language. One copy for the Buyer and one copy for the Seller.

10.8

In case of disputes, the English version of this contract is considered as binding version.

10.9

Fax copies of this contract remain valid until the exchange of the original contract takes place.

10.10

Any modifications after signing this contract requested by the Buyer concerning this contract as well as the content of the enclosures after signing of this contract will cause a delay of delivery. Additional costs caused by any modification will be invoiced and has to be paid in advance.

10.11

The Seller is obliged to tolerate the performance of control/audit related to the delivered Goods, construction works carried out and services provided at any time during the validity and effectiveness of the Contract, by authorised persons and provide them with all necessary cooperation.

The persons authorized to carry out the control/audit are in particular:

a) the Provider and persons authorised by the Provider;

b) The Internal Audit Department of the Managing Authority or the Intermediate Body and the persons authorised by them;

c) The Supreme Audit Office of the Slovak Republic, the Government Audit Office, the Certification Body and the persons authorised by them;

d) The audit authority, bodies cooperating therewith and the persons entrusted with the control/audit;

e) Authorized representatives of the European Commission and the European Court of Auditors;

f) The body ensuring the protection of the EU's financial interests;

g) Persons invited by the authorities referred to in (a) to (f) in accordance with the relevant legal regulations of the Slovak Republic and EU legal acts.

10.12

10.12

1. Subdodávateľia nie sú účastníkmi tohto záväzkového vzťahu a z tejto zmluvy im nevznikajú žiadne práva a povinnosti. Za ich činnosť v plnom rozsahu zodpovedá predávajúci, ako keby predmet zmluvy plnil sám.
2. V prípade neuvedenia subdodávateľov v zmluve musí celý predmet zmluvy podľa článku I. tejto zmluvy dodať predávajúci. Predávajúci uvedie všetkých známych subdodávateľoch, údaje o osobe oprávnenej konať za subdodávateľa v rozsahu meno a priezvisko, adresa pobytu, dátum narodenia.
3. Predávajúci je povinný oznámiť akúkoľvek zmenu údajov o subdodávateľovi kupujúcemu.
4. Zmena subdodávateľa je možná len na základe jeho písomného odsúhlasenia kupujúcim formou dodatku k tejto zmluve

11. PREVOD VLASTNÍCKEHO PRÁVA

11.1.

Pokiaľ nie je uvedené inak, k prevodu rizík na Kupujúceho dochádza v momente odovzdania Zariadenia prvému dopravcovi podľa dodacích podmienok **CIP Tomášovce**, INCOTERMS® 2010, ICC. Vlastníctvo bude úplne prevezené na Kupujúceho až po úplnom zaplatení.

12. ADRESY SÍDIEL ZMLUVNÝCH STRÁN

Kupujúci:

PRP s.r.o
Tomášovce 395
985 56 Tomášovce
Slovensko

Banka Kupujúceho:

Predávajúci:

PREDÁVAJÚCI/SELLER

1. Subcontractors are not parties to this contractual relationship and do not have any rights or obligations under this Contract. The Seller is fully responsible for their activities, as if the subject-matter of the Contract was performed by the Seller himself.
2. If subcontractors are not mentioned in the Contract, the entire subject-matter of the Contract laid down in Article I of this Contract must be delivered by the Seller. The Seller shall list all known subcontractors, data on the person authorised to act on behalf of each subcontractor in the following extent: name and surname, address of residence, date of birth.
3. The Seller is obliged to notify the Buyer of any change in the data on the subcontractor.
4. A subcontractor may only be replaced on the basis of the written consent of the Buyer in the form of an amendment to this Contract.

11. TRANSFER OF TITLE

11.1

If not stated otherwise, the transfer of risks to the Buyer takes place at the moment of transfer of the equipment to the first forwarder according to delivery terms **CIP Tomášovce**, INCOTERMS® 2010, ICC. The ownership will be entirely transferred to the Buyer only after complete payment.

12. LEGAL ADDRESSES OF THE CONTRACT PARTIES

The Buyer:

PRP, s.r.o.
Tomasovce No. 395
985 56 Tomasovce
Slovakia

The Buyer's bank:

The Seller:

.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....

Banka Predávajúceho:

The Seller's bank:

.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....

13. ODDELITEL'NOST'

13. SEVERABILITY (SALVATORIUS) CLAUSE

Ak by bolo jedno alebo viaceré ustanovenia tejto Zmluvy neplatné alebo nevykonateľné alebo by sa takými stali, tieto ustanovenia by sa mali nahradiť platnými. Účinnosť Zmluvy týmto zostáva nedotknutá.

Should individual or several provisions of this contract be or become invalid or impracticable, these provisions should be replaced by valid ones. The effectiveness of the contract remains unaffected.

Táto Zmluva je podpísaná v dvoch vyhotoveniach v slovenskom a anglickom jazyku a pozostáva z 11 strán.

This contract issued in two copies in the Slovakian and English language has been signed and consists of 11 pages.
